

gassen und Helga Morandell Strozzege ernannt.

Mit dem Auftrag zur Kontrolle und Mitunterzeichnung der Sitzungsniederschrift wird ebenfalls einstimmig ausgedrückt durch Handerheben Ratsmitglied Dr. Helmuth Sinn betraut.

BEHANDELTE TAGESORDNUNGSPUNKTE UND GETROFFENE ENTSCHEIDUNGEN:

1. Genehmigung der Niederschrift über die Sitzung vom 19.05.2014:

Auf Rückfrage der Bürgermeisterin bestätigt das mit der Kontrolle und Mitunterzeichnung des Protokolls beauftragte Ratsmitglied Dr. Helmuth Sinn, dass die verfasste Sitzungsniederschrift den bei jener Sitzung erfolgten Besprechungen und gefassten Beschlüssen entspricht.

Somit genehmigt der Gemeinderat durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig das Protokoll.
(Beschluss Nr. 30)

2. Vorstellung des Projektes „Neubau Kunstrasenfußballplatz Sportzone St. Anton“:

Die Bürgermeisterin schlägt vor, die Behandlung des Tagesordnungspunktes 13) vorzuziehen, und sofort nach diesem Punkt zu behandeln. Dieser Vorschlag der Bürgermeisterin wird vom Gemeinderat einstimmig (12), ausgedrückt durch Handerheben, angenommen.

*Das Gemeinderatsmitglied Lino Seppi be-
gibt sich in die Sitzung: 13 Anwesende*

Der Gemeindereferent Dr. Raimund Fill begrüßt den zur heutigen Sitzung eingeladenen Dr. Ing. Michael Pfeifer welcher das Projekt erläutert und über die Kosten aufklärt.

Die Gemeinderatsmitglieder Dr. Heidi Egger, Harald Weis und Dr. Irene Hell begeben sich in die Sitzung: 16 Anwesende

Der Techniker stellt das Projekt vor und

dergassen Annelies e Morandell Strozzege Helga.

L'incarico del controllo e la controfirma del verbale della seduta viene affidato ad unanimità dei voti espresso con alzata della mano al Consigliere comunale Dott. Sinn Helmuth.

PUNTI DELL'ORDINE DEL GIORNO CHE SONO STATI TRATTATI E DECISIONI PRESE:

1. Approvazione del verbale della seduta del 19/05/2014:

Su richiesta da parte della Sindaca il consigliere Dott. Sinn Helmuth, incaricato con il controllo e la sottoscrizione del verbale, conferma, che il redatto verbale della seduta conforme alla conferenza fatta e alle redatte deliberazioni.

Così il Consiglio comunale approva il verbale tramite votazione espresso con alzata della mano con unanimità dei voti.
(deliberazione n. 30)

2. Presentazione del progetto riguardante il nuovo campo di calcio di erba artificiale nella zona sportiva Sant'Antonio:

La Sindaca propone di anticipare il trattamento del punto del ordine del giorno 13), e di trattarlo subito dopo questo punto. Questa proposta della Sindaca viene accolta dal Consiglio comunale con unanimità dei voti (12), espresso con alzata della mano.

Il membro del Consiglio Lino Seppi entra nella seduta: 13 presenti.

L'assessore comunale Dott. Raimund Fill saluta nella seduta odierna l'invitato Dott. Ing. Michael Pfeifer il quale spiega brevemente il progetto e fa luce sui costi.

I membri del Consiglio Dott.ssa Egger Heidi, Dott.ssa Hell Irene e Weis Harald entrano nella seduta: 16 presenti.

Il tecnico presenta poi il progetto e rispon-

beantwortet dann gemeinsam mit dem Referenten Dr. Raimund Fill die Fragen der Ratsmitglieder Dr. Palla (Beleuchtung - Lichtverschmutzung), Helga Morandell Strozzege (Zugänglichkeit Bezirkssportanlage und Kinderspielplatz während der Arbeiten und Überdachung der Zuschauertribüne), Dr. Irene Hell (Tiefe der natürlichen Absenkung) und Robert Sinn (Beleuchtungskonzept).

3. (= 13) Genehmigung des Ausführungsprojektes betreffend den Neubau des Kunstrasenfußballplatzes in der Sportzone St. Anton:

Bei der Behandlung dieses Tagesordnungspunktes ist der Gemeindeferent Robert Sinn abwesend: 15 Anwesende.

Die Abstimmung über diesen Tagesordnungspunkt erfolgt durch Handerheben und ergibt 12 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 3 Enthaltungen (Dr. Egger, Dr. Hell und Weis).

Der verfügende Teil des so genehmigten Beschlussentwurfes ist folgender:

“1. Das von der Bietergemeinschaft Pfeifer Planung GmbH, Eppan und Baugeologie Büro Nicolussi, Seis, ausgearbeitete und gezeichnete Ausführungsprojekt, datiert 04.06.2014, betreffend den Neubau eines Kunstrasenfußballplatzes in der Sportzone St. Anton Kaltern, gemäß Art. 55 des DPR 207/2010, zu validieren.

2. Das von der Bietergemeinschaft Pfeifer Planung GmbH, Eppan und Baugeologie Büro Nicolussi, Seis ausgearbeitete und gezeichnete Ausführungsprojekt, datiert 04.06.2014, betreffend den Neubau eines Kunstrasenfußballplatzes in der Sportzone St. Anton Kaltern, mit einem Gesamtkostenbetrag von € 1.211.623,29 wovon € 999.668,95 als Ausmaß der Leistungen und € 211.954,34 als Summe zur Verfügung der Verwaltung, zu genehmigen, Projekt, welches aus folgenden Unterlagen besteht:

- Technischem Bericht*
- Fotografische Dokumentation*
- Übersichtsplan, Bauleitplan, Mappenauszug*
- Lageplan*

de insieme con l'Assessore Dott. Fill Raimund alle domande da parte dei membri del Consiglio comunale Dott. Palla (illuminazione ed inquinamento della luce), Morandell Strozzege Helga (accessibilità Campo Sportivo e parco da giochi per i bambini durante i lavori e la tettoia della cavea), Dott.ssa Hell Irene (profondità dell'abbassamento naturale) e Sinn Robert (concetto d'illuminazione).

3. (= 13) Approvazione del progetto di esecuzione riguardante la realizzazione del nuovo campo di calcio di erba artificiale nella zona sportiva Sant'Antonio:

Durante il trattamento di questo punto del ordine del giorno l'assessore Sinn Robert è assente: 15 presenti.

La votazione su questo punto del ordine del giorno viene fatta tramite alzata della mano e porta a 12 voti favorevoli, 0 voti contrari e 3 astensioni (Dott.ssa Egger, Dott.ssa Hell e Weis).

La parte dispositiva della così approvata proposta di deliberazione è la seguente:

“1. Di validare il progetto esecutivo, datato 04.06.2014, elaborato e firmato dal raggruppamento temporaneo Pfeifer Planung Srl, Appiano e Baugeologie Büro Nicolussi, Siusi, inerente la nuova costruzione di un campo da calcio in erba sintetica nella zona sportiva di San Antonio Caldaro, ai sensi dell'articolo 55 del DPR 207/2010.

2. Di approvare il progetto esecutivo, datato 04.06.2014, elaborato e firmato dal raggruppamento temporaneo Pfeifer Planung Srl, Appiano e Baugeologie Büro Nicolussi, Siusi, inerente la nuova costruzione di un campo da calcio in erba sintetica nella zona sportiva di San Antonio Caldaro, con un importo complessivo dei costi di € 1.211.623,29 di cui € 999.668,95 quale entità delle prestazioni e € 211.954,34 quale somma a disposizione dell'Amministrazione, progetto, che è composto dai seguenti documenti:

- relazione tecnica*
- documentazione fotografica*
- corografia, piano urbanistico, mappa*
- planimetria*
- planimetria tracciamento*

- Lageplan Einmaßung
- Lageplan Infrastrukturen
- Lageplan Bewässerung
- Lageplan Drainage
- Lageplan Elektroanlage
- Stromlaufplan
- Lageplan Bestand
- Schnitte 1-2, A-D, E-H
- Details
- Statik
- statische Berechnungen
- Massenberechnung
- Kostenvoranschlag
- Lang- und Kurztext Angebot
- geol. Gutachten
- Brandschutzprojekt
- Bericht LND
- Sicherheitsplan

3. Festzuhalten, dass das gegenständliche Bauvorhaben mit dem CUP-Kodex G34B12001490007 identifiziert ist.

4. Festzuhalten, das gegenständliche Projekt, nur mit Hinblick auf einen Finanzierungsantrag zu genehmigen und die Verpflichtung der Ausgabe für die Verwirklichung dieses Vorhabens mit getrennter Maßnahme vor Ausschreibung der Arbeiten zu beschließen.

5. Diesen Beschluss im Sinne Art. 79 des E.T.G.O. (D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L) für unverzüglich vollstreckbar zu erklären, damit mit den Arbeiten noch heuer im November begonnen werden kann;
- omissis - „ (Beschluss Nr. 31)

Die Bürgermeisterin schlägt vor, auch die Behandlung der Tagesordnungspunkte 18) und 19) vorzuziehen. Dieser Vorschlag der Bürgermeisterin wird vom Gemeinderat einstimmig, ausgedrückt durch Handheben, angenommen.

4 (= 18) Genehmigung der Abänderungen der Friedhofsordnung:

Die zuständige Gemeindereferentin Annelies Ambach unterbreitet die Beschlussvorlage und gibt die nötigen Erläuterungen. Der verfügbare Teil des Entwurfes ist folgender:

“1. Die beiliegende überarbeitete Friedhofsordnung, bestehend aus 27 Artikeln, welche wesentlichen und integrierenden Bestandteil dieses Beschlusses bildet, zu genehmigen;

- planimetria infrastrutture
- planimetria irrigazione
- planimetria drenaggio
- planimetria schema elettrico
- schema elettrico
- planimetria rilievo esistente
- sezioni 1-2, A-D, E-H
- particolari
- statica
- calcoli statici
- computo metrico
- preventivo di spesa
- testo lungo e testo corto offerta
- parere geologico
- progetto antincendio
- relazione LND
- piano di sicurezza

3. Di dare atto che all'opera in oggetto è stato assegnato il codice CUP G34B12001490007.

4. Di approvare il progetto in oggetto solamente in riguardo alla richiesta di finanziamento e di deliberare l'impegno della spesa per la realizzazione di questo progetto, in ogni caso con provvedimento separato, prima dell'indizione più precisamente prima dell'appalto dei lavori.

5. Di dichiarare la presente delibera quale immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 79 del T.U.O.C. (DPR del 01.02.2005 n. 3/L), per poter cominciare con i lavori ancora a novembre di quest'anno;
- omissis - “(deliberazione n. 31)

La Sindaca propone di anticipare il trattamento dei punti del ordine del giorno 18) e 19). Questa proposta della Sindaca viene accolta dal Consiglio comunale con unanimità dei voti, espresso con alzata della mano.

4 (= 18) Approvazione delle modifiche del regolamento cimiteriale:

La competente Assessore comunale Ambach Annelies sottopone la proposta di deliberazione e da le informazioni desiderate. La parte dispositiva della bozza è la seguente:

“1. Di approvare il modificato regolamento cimiteriale allegato, composto da 27 articoli, il quale costituisce parte essenziale ed integrante della presente deliberazione;

- omissis - „

Dieser Beschlussvorschlag wird nun vom Gemeinderat einstimmig (15), ausgedrückt durch Handerheben, angenommen

(Beschluss Nr. 32)

5 (= 19) Genehmigung der Abänderungen der Gemeindegesetzungen:

Die Bürgermeisterin unterbreitet den zu diesem Tagesordnungspunkt vorbereiteten Beschlussvorschlag und gibt die nötigen Erläuterungen und Informationen.

Dr. Helmuth Sinn bedankt sich bei der Sekretariatsbeamtin Helga Pillon für die geschlechtergerechte Anpassung des Textes der gesamten Satzung und schlägt vor, die entsprechende Anpassung des italienischen Textes, welche in der kurzen Zeit nicht möglich war, sofort nach der Genehmigung durch den Gemeinderat vorzunehmen. Er erklärt sich bereit, den Text dann zusammen mit der Beamtin noch einmal zu überprüfen, bevor er definitiv gedruckt wird.

Der Gemeindeferent Robert Sinn begibt sich in den Saal: 16 Anwesende.

Der Beschlussvorschlag wird vom Gemeinderat einstimmig (16), ausgedrückt durch Handerheben, angenommen

Der verfügende Teil des so genehmigten Beschlussentwurfes ist folgender:

„1. Die 4. Abänderung der Satzung dieser Gemeinde zu genehmigen, indem folgende Änderungen vorgenommen werden:

2. Festzuhalten, dass somit die Satzung dieser Gemeinde folgende Änderungen erfährt:

- Artikel 14, Abs.1, (Gemeindegremium):
Der Wortlaut: „5 (fünf) Referenten“ wird mit „4 (vier) Referenten“ ersetzt;

- Im Artikel 14, wird der Absatz 3, mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„In den Gemeindegremium können auch Bürger gewählt werden, die nicht dem Gemeinderat angehören. Ihre Anzahl darf die Hälfte der Ausschussmitglieder und jedenfalls die Hälfte der einer jeden Sprachgruppe zustehenden Sitze im Ausschuss nicht

- omissis - “

Questa proposta di delibera viene accettata dal Consiglio con unanimità dei voti (15), espresso con alzata della mano

(deliberazione n. 32)

5 (= 19) Approvazione delle modifiche dello Statuto del Comune:

La Sindaca sottopone la preparata proposta di deliberazione per questo punto del ordine del giorno e da le informazioni e spiegazioni necessarie.

Dott. Sinn Helmuth ringrazia l'impiegata Pillon Helga per l'adattamento dell'intero testo dello Statuto nella lingua per la parità dei sessi, e propone il relativo adattamento del testo italiano, che in breve tempo non era possibile, subito dopo l'approvazione tramite il Consiglio comunale. Si dichiara disponibile di esaminare poi insieme con l'impiegata l'intero testo ancora una volta, prima che viene poi definitivamente stampato.

L'assessore comunale Sinn Robert entra nella seduta: 16 presenti.

Questa proposta di delibera viene accettata dal Consiglio con unanimità dei voti (16), espresso con alzata della mano

La parte dispositiva della così approvata proposta di deliberazione è la seguente:

“1. Di approvare la 4^a modifica dello statuto di questo Comune, apportando le seguenti modifiche:

2. Constatato che di seguito lo statuto di questo Comune viene modificato come segue:

- Articolo 14, comma 1 (giunta comunale):
La voce:”5 (cinque) assessori” viene sostituita con “4 (quattro) assessori”;

- L'art.14, viene integrato con il seguente comma:

“Quali assessori possono essere eletti anche cittadini non facenti parte del consiglio comunale. Il loro numero non può essere superiore alla metà dei componenti la giunta e comunque non superiore alla metà dei seggi di giunta spettanti a cia-

übersteigen. Die Gemeindereferenten – einschließlich jener, die unter den dem Gemeinderat nicht angehörenden Bürgern ernannt oder gewählt wurden – müssen die Voraussetzungen für die Aufstellung als Kandidat, die Wählbarkeit und die Vereinbarkeit mit dem Amt eines Ratsmitgliedes und eines Gemeindereferenten erfüllen“.

- Im Art.15, Abs.1 (Funktionen des Gemeindeausschusses), wird folgender Satz eingefügt:

„Mit Hinblick auf die Verwaltung der Gemeinde arbeitet der Gemeindeausschuss mit dem Bürgermeister zusammen und übt seine Tätigkeit aufgrund gemeinsamer Beschlussfassung aus“. - omissis -

- In der gesamten Satzung wird dem Wortlaut „Amtstafel“ das Wort „digitale“ hinzugefügt.

- Die gesamte Satzung wird gendermäßig, also geschlechtergerecht, angepasst und somit wird der Absatz betreffend die Sprachbestimmungen, am Beginn der Satzung, gestrichen;

3. Diesen Beschluss im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen und für dreißig aufeinander folgende Tage an der Amtstafel dieser Gemeinde kund zu machen.

4. Festzuhalten, dass obige Abänderung am dreißigsten Tage nach der Anbringung an der Amtstafel in Kraft tritt.

- omissis - „ (Beschluss Nr. 33)

6. (= 3) Anfrage des Gemeinderatsmitgliedes Dr.Helmuth SINN der SÜDTIROLER VOLKSPARTEI (SVP) betreffend den „Bau der Unterführung Pillhof“:

Der Gemeindereferent Dr. Raimund Fill verliest das Schreiben mit der Anfrage, welche folgende ist:

„Bei der Vorstellung des Konzepts Metrobus wurden verschiedene Begleitmaßnahmen angeführt, die zur Beschleunigung der Verkehrsverbindung Überetsch – Bozen beitragen sollen. So wurde neben dem Bau von sog. Busvorzugsspuren auch die Untertunnelung der Kreuzung beim Pillhof genannt. Dadurch würde sowohl der Individualverkehr entlastet als auch die Busfahrt nach und von Bozen beschleunigt. Leider ist es bereits seit geraumer Zeit um die versprochene Unterführung beim Pillhof

scun gruppo linguistico.

Gli assessori, compresi quelli nominati o eletti tra cittadini non facenti parte del consiglio, devono essere in possesso dei requisiti di candidabilità, eleggibilità e compatibilità alla carica di consigliere ed assessore.”

Nell'art.15, comma 1 (funzioni della giunta comunale) viene inserito il seguente capoverso:

“La giunta collabora con il sindaco nell'amministrazione del comune, ed opera attraverso deliberazioni collegiali.” - omissis -

- Alla parola “albo pretorio” viene aggregata nell'intero statuto la parola “digitale”.

- Tutto lo statuto viene adeguato secondo le linee del “Gendering”, quindi all'linguaggio di genere neutro e di seguito viene cancellato il comma riguardante le disposizioni linguistiche, all'inizio dello statuto;

3. Di pubblicare questa delibera nel Bollettino Ufficiale della Regione e di renderla nota per trenta giorni consecutivi all'albo di questo Comune.

4. Di prendere atto che questa modifica entra in vigore nel trentesimo giorno dopo l'applicazione all'albo.

- omissis - “ (deliberazione n. 33)

6. (= 3) Interrogazione del membro del consiglio comunale Dott. SINN Helmuth del Partito SÜDTIROLER VOLKSPARTEI (SVP) riguardante la „costruzione del sottopassaggio Pillhof“:

L'assessore comunale dott. Raimund Fill legge lo scritto con l'interrogazione, la quale è la seguente:

“vedasi testo”

recht still geworden.

Deshalb bitte ich um Beantwortung folgender Fragen:

1. Welches ist der Informationsstand der Gemeindeverwaltung zum Bau der Unterführung Pillhof, der von Seiten des Landes schon vor bald zwei Jahren in Aussicht gestellt wurde?

2. Beabsichtigt die Gemeindeverwaltung etwas zu unternehmen, damit die Unterführung beim Pillhof möglichst bald in Angriff genommen und realisiert wird?“

Gleich anschließend vermittelt der Referent auch seine dazu vorbereitete Antwort und zwar:

„zu Punkt 1)

Die Anfrage wurde an den zuständigen Landesrat Tommasini weitergeleitet, welcher mit beiliegendem Schreiben geantwortet hat.

zu Punkt 2)

Die Gemeindeverwaltung hat bei den Treffen mit dem Landeshauptmann und den Mitgliedern der Landesregierung eine rasche Realisierung der baulichen Maßnahmen für das Metrobusssystem gefordert. Das erste (Busspur Sigmundskronerstraße) und das zweite (Busspur Mebobrücke) Bauloses werden, laut Auskunft des Ressortdirektors Ing. Pagani, innerhalb Herbst des kommenden Jahres realisiert, wobei mit dem Bau des ersten Bauloses bereits im Herbst 2014 begonnen werden soll. In den nächsten Wochen wird sich, laut Landesrat Mussner, die Landesregierung mit der Finanzierung und der Projektierung des dritten (Pillhof) und des vierten (Bahnhof Kaltern) Bauloses beschäftigen. Insgesamt rechnet der Ressortdirektor Ing. Pagani, dass die baulichen Maßnahmen in den nächsten fünf Jahren realisiert werden können. Dabei wird die Unterführung Pillhof erwartungsgemäß der größte bauliche Eingriff sein und auch die meisten finanziellen Ressourcen beanspruchen.“

Das Gemeinderatsmitglied Dr. Helmuth Sinn dankt für die erhaltenen Antworten und stellt fest, dass die Realisierung des Projektes wohl noch in sehr weiter Ferne ist.

7. (= 4) Anfrage des Gemeinderatsmitgliedes Dr.Helmuth SINN der SÜDTIRO-

Subito dopo comunica anche la sua preparata risposta e cioè:

“vedasi testo”

Il membro del Consiglio comunale Dott. Sinn Helmuth ringrazia per le risposte ricevute e stabilisce che la realizzazione del progetto sarebbe probabilmente ancora lontano.

7. (= 4) Interrogazione del membro del consiglio comunale Dott. SINN Helmuth

LER VOLKSPARTEI (SVP) betreffend die „Förderung der Tante-Emma-Läden“:

Der Gemeindeferent Dr. Raimund Fill verliest das Schreiben mit der Anfrage, welche folgende ist:

„Kürzlich hat die Landesregierung eine Förderungsmöglichkeit für den Erhalt oder die Wiedereröffnung von kleinen Gemischtwarenläden in entlegenen Weilern oder Fraktionen geschaffen. An sich ist diese Förderung der Nahversorgung der Bevölkerung begrüßenswert. Leider sehen aber die Kriterien für die Förderung des ländlichen Raums vor, dass die Anbindung an öffentliche Verkehrsmittel ungünstig sein muss.

Eine Nahversorgung der Bevölkerung hat aber auch einen hohen gesellschaftlichen Wert und würde insbesondere älteren oder beeinträchtigten Menschen längere Fahrzeiten und das Herumschleppen der Einkäufe ersparen, weshalb das Kriterium der Anbindung an öffentliche Verkehrsmittel in diesem Fall wohl nicht zielführend ist.

Deshalb bitte ich um Beantwortung folgender Fragen:

- 1. Ist die Gemeindeverwaltung der Ansicht, dass die Nahversorgung der Bevölkerung in den Fraktionen nicht förderwürdig ist, wenn die Orte an die öffentlichen Verkehrsmittel gut angebunden sind?*
- 2. Sollten für die Förderung nicht vielmehr die Größe des Ortes bzw. der Fraktion und die Zahl der Einwohner und Einwohnerinnen oder auch noch andere Kriterien eine Rolle spielen?*
- 3. Beabsichtigt die Gemeinde bei der Landesverwaltung dahingehend zu intervenieren, dass in der noch zu erlassenden Bestimmung das Kriterium der Anbindung an öffentliche Verkehrsmittel wenigstens abgeschwächt wird?*

Gleich anschließend vermittelt der Referent auch seine dazu vorbereitete Antwort und zwar:

„zu Punkt 1,2 und 3:

Die Gemeindeverwaltung teilt die in der Anfrage vertretene Meinung, dass die Förderung von „Tante Emma“ Läden nicht vordergründig von einer guten Anbindung an

del Partito SÜDTIROLER VOLKSPARTEI (SVP) riguardante la „promozione dei negozietti dietro casa“:

L'assessore comunale dott. Raimund Fill legge lo scritto con l'interrogazione, la quale è la seguente:

“vedasi testo”

Subito dopo comunica anche la sua preparata risposta e cioè:

“vedasi testo”

das öffentliche Verkehrsnetz abhängig gemacht werden soll, sondern bei der Förderung auch andere Kriterien zu berücksichtigen sind.

In diesem Sinne wird die Gemeindeverwaltung von Kaltern sich die in der Anfrage angeführten Anregungen zu eigen machen und bei der Landesverwaltung intervenieren.“

Das Gemeinderatsmitglied Dr. Helmuth Sinn dankt für die erhaltenen Antworten.

8. (= 5) Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Dr.Irene Hell, Dr.Heidi Egger und Harald Weis der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend die „zu enge Zufahrtsrampe zur öffentlichen Tiefgarage in der M.-Theresien-Straße“:

Die Bürgermeisterin verliest das Schreiben mit der Interpellation, welche folgende ist:

*„Vorausgesetzt, dass,
- bereits seit einigen Jahren die öffentliche Tiefgarage in der M. Theresienstraße funktionstüchtig sein sollte,
- die geringen Benutzerzahlen auf die zu eng geratene Zufahrtsrampe zurückzuführen sind,
- die Gemeinde im öffentlichen Interesse eine sehr hohe Baudichte für den Bau des darüberstehenden Kondominiums gewährt hat und im Gegenzug die öffentliche Tiefgarage unentgeltlich erhalten hat,
- es unerlässlich scheint, die Zufahrtsrampe zu verbreitern, auch im Hinblick auf einen zukünftigen öffentlichen Durchgang von der M. Theresienstraße über das Pfluggangl zum Dorfzentrum wird um mündliche und schriftliche Beantwortung folgender Fragen ersucht:*

- 1. Ist die Verwaltung gewillt, das Problem der zu engen Zufahrtsrampe einer Lösung zuzuführen?*
- 2. Welche technischen Lösungen kämen hierfür in Frage?“*

Gleich anschließend vermittelt sie auch ihre dazu vorbereitete Antwort und zwar:

*„zu Punkt 1.):
leider ist es nicht möglich, da die Eigen-*

Il membro del Consiglio Dott. Sinn Helmuth ringrazia per le risposte ricevute.

8. (= 5) Mozione dei membri del Consiglio comunale Dott.ssa Irene Hell, Dott.ssa Heidi Egger e Harald Weis del partito DORFLISTE KALTERN-CALDARO riguardante la „rampa d'accesso troppo stretta del garage sotterraneo nella via Maria Teresa“:

La Sindaca legge lo scritto con l'interpellanza, la quale è la seguente:

“vedasi testo”

Subito dopo comunica anche la sua preparata risposta e cioè:

“vedasi testo”

tumsverhältnisse keine andere Ausführung der Rampe ermöglichen (siehe beiliegende Stellungnahme der Fa. Zima) zu Punkt 2.): siehe oben“

Dr. Irene Hell bemerkt zur erhaltenen Antwort, dass die Nutzer der Tiefgarage anderer Meinung sind. Im übrigen ist auch zu bemerken, dass das in der Antwort zitierte und beigelegte Schreiben der Firma ZIMA nicht unterschrieben ist und somit nicht offiziellen Charakter hat.

9. (= 6) Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Helga Morandell Strozzege und Arnold Kemenater betreffend die „angekündigten Baumaßnahmen zur Einführung des Metrobusses“:

Der zuständige Gemeindereferent Dr. Raimund Fill verliest das Schreiben mit der Interpellation, welche folgende ist:

„In diesem Zusammenhang ersuchen die Unterfertigten um schriftliche und mündliche Beantwortung folgender Fragen:

- Der Einsatz der Gelenkbusse soll einen ersten Schritt zur Realisierung des Metrobussystems darstellen. An welchem Stand ist man mit der Projektierung der notwendigen Infrastrukturen?

- Wann werden die ersten Bauarbeiten starten?

- Nach welcher Prioritätenliste sollen die einzelnen Baumaßnahmen umgesetzt werden?

- Sind die erforderlichen Arbeiten auf Kalterer Gemeindegebiet unverändert geblieben oder ergaben sich zwischenzeitlich Änderungen? Wenn ja, welche?

- Ist dem Gemeindereferenten bekannt, wann die Vorzugspur in Bozen errichtet wird und ob diese auf der gesamten Strecke (Meraner Kreuzung/Kreisverkehr bis Busbahnhof) gebaut wird?

- Wann rechnet der Gemeindereferent, mit dem Funktionieren des Metrobussystems, wie in der Simulation aus dem Jahr 2013 dargestellt?

- Anscheinend gab es für den Gelenkbus des Öfteren Schwierigkeiten beim Wenden am Rottenburgerplatz und zwar infolge falsch geparkter PKW's. Wie will man dies

Dott.ssa Hell Irene comunica, che gli utenti del garage sotterraneo hanno un parere diverso. Osserva inoltre, che la lettera della ditta ZIMA, allegata alla suddetta risposta, non sarebbe firmata e per cui non avrebbe carattere ufficiale.

9. (= 6) Mozione dei membri del Consiglio comunale Helga Morandell Strozzege e Arnold Kemenater riguardante „i provvedimenti edili preannunciati per l'introduzione del bus Metro“:

Il competente Assessore comunale Dott. Fill Raimund legge lo scritto con l'interpellanza, la quale è la seguente:

“vedasi testo”

vermeiden?“

Gleich anschließend vermittelt er auch seine dazu vorbereitete Antwort und zwar:

„zu Punkt 1):

Laut Auskunft des Ressortdirektors Ing. Pagani sind die ersten beiden Baulose finanziert, wobei für das erste Baulos (Busspur Kreuzung Sigmundskron) bereits ein Ausführungsprojekt besteht und das zweite Baulos (Busspur Mebobrücke) in der Projektierungsphase ist. Das dritte (Unterführung Pillhof) und das vierte (Bahnhof Kaltern) Baulos werden in den nächsten Wochen in der Landesregierung diskutiert.

zu Punkt 2):

Die Bauarbeiten zum ersten Baulos werden im Herbst 2014 starten.

zu Punkt 3):

Zuerst das erste Baulos und anschließend das zweite. Diese beiden Baulose werden, laut Ing. Pagani, innerhalb Herbst 2015 realisiert. Das dritte und das vierte Baulos werden sodann folgen.

zu Punkt 4):

Derzeit hat es keine Änderungen zur ursprünglichen Machbarkeitsstudie gegeben. Sollten Änderungen erforderlich sein, werden sie, laut Ing. Pagani, mit der Gemeinde Kaltern abgesprochen.

zu Punkt 5):

Derzeit haben die Arbeiten zur Errichtung der Busspur auf der Drususallee stadteinwärts zwischen der Alten Mendelstraße und der Sorrentstraße begonnen. Anschließend wird, nach Auskunft der Stadträtin für Mobilität der Gemeinde Bozen Fr. Judith Peintner Kofler, der Abschnitt zwischen der Reschenstraße und der Alten Mendelstraße in Angriff genommen.

zu Punkt 6): Laut Auskunft des Ressortdirektors Ing. Pagani dürfte das Metrobusssystem in ca. 5 Jahren funktionieren.

zu Punkt 7): Seit Einführung der Gelenkbusse ist bei der Gemeindepolizei von Kaltern nur eine schriftliche Meldung seitens der SAD eingegangen, und zwar kam es am Abend des 31. Mai am Rottenburgerplatz im Bereich des Brunnens zu Behinderungen wegen falsch geparkter Autos. Nach Meinung des Kommandanten der Gemeindepolizei ist

Subito dopo comunica anche la sua preparata risposta e cioè:

“vedasi testo”

die Beschilderung und die Bodenmarkierung völlig ausreichend, um zu verhindern, dass falsch oder widerrechtlich geparkt wird.“

Das Gemeinderatsmitglied Helga Morandell Strozzege dankt für die erhaltenen Antworten und stellt noch einige Klärungsfragen, welche vom Referenten sofort beantwortet werden.

10. (= 7) Ersetzung von RA Dr. Gabriele Morandell als Mitglied der Fachkommission zur Durchführung von Volksbefragungen:

Nach den Ausführungen und Erläuterungen durch die Bürgermeisterin genehmigt der Gemeinderat unter diesem Tagesordnungspunkt die dazu vorbereitete Beschlussvorlage, dessen verfügender Teil folgender ist:

“1. Das zurückgetretene Mitglied Frau RA Dr. Gabriele MORANDELL durch Frau RA Dr. Doris AMBACH, geboren in Bozen am 24.04.1974, wohnhaft in Kaltern a.d.W., Saltnerstraße 14, Steuernummer MB-CDRS74D64A952X, als effektives Mitglied der Fachkommission für Volksbefragungen zu ersetzen.

- omissis - „

Die Abstimmung obigen Beschlusses erfolgte durch Handerheben und ergibt Stimmeneinhelligkeit (16).
(Beschluss Nr. 34)

11. (= 8) Übertragung an Sölva Dr. Hermann der Arbeiten zur Sanierung des „Urschkammerles“, auf der Bp.330, K.G. Kaltern, in der Sterngasse, gegen Einräumung des Überbaurechtes für die Terrasse:

Gemeinderreferent Robert Sinn erläutert die zu diesem Tagesordnungspunkt vorbereitete Beschlussvorlage, dessen verfügender Teil folgender ist:

“1. Herrn Sölva Dr.Hermann, geb. in Kaltern am 06.12.1934, Steuer-Nummer: SLVHM-N34T06B397P, wohnhaft in Kaltern, Stern-gasse Nr.7 und Sölva Margit, geb. in Bozen

Il membro del Consiglio comunale Morandell Strozzege Helga ringrazia per le risposte ricevute e fa poi ulteriore domande di chiarimento, le quali vengono subito risposte dall'Assessore.

10. (= 7) Sostituzione dell'avv. Dott.ssa Gabriele Morandell quale membro nella commissione di esperti per lo svolgimento di referendum popolari:

Dopo le comunicazioni e spiegazioni da parte delle Sindaca il Consiglio comunale approva la preparata proposta di deliberazione del relativo punto del ordine del giorno con la seguente parte dispositiva:

“1. Di sostituire il dimissionario membro avv.ssa dott.ssa Gabriele MORANDELL con la signora avv.ssa dott.ssa Doris AMBACH, nata a Bolzano il 24/04/1974, residente a Caldaro s.s.d.v., via Saltner 14, codice fiscale MBCDRS74D64A952X quale membro effettivo nella commissione di esperti per l'esecuzione di referendum popolari.

- omissis - “

La votazione della suddetta delibera viene fatta tramite alzata della mano e porta ad unanimità dei voti (16).
(deliberazione n. 34)

11. (= 8) Trasferimento a Sölva Dott.Hermann dei lavori per il risanamento dell'„Urschkammerle“ sulla p.ed.330, C.C. Caldaro, dietro l'intavolazione del diritto di soprassuolo per la terrazza:

Assessore Robert Sinn spiega la proposta di deliberazione del relativo punto del ordine del giorno approvata dal Consiglio comunale con la seguente parte dispositiva:

“1. Di trasferire al Signor Sölva Dott.Hermann, nato a Caldaro il 06.12.1934, codice fiscale: SLVHMN34T06B397P, residente a Caldaro, vicolo della stella n.7 e Sölva Mar-

am 12.05.1970, Steuer-Nummer: SLVMG-T70E52A952Q, wohnhaft in Kaltern, Bahnhofstraße Nr.15, die Arbeiten zur Sanierung des gemeindeeigenen Lagers auf der Bp.330, K.G. Kaltern, in der Sterngasse, „Urschkammerle“ genannt, gemäß dem von Geom.Felix Runggaldier, Kaltern, vorgelegtem Projekt, versehen mit Datum 28.05.2014, zu übertragen und ihnen im Gegenzug dafür, aufgrund des von Geom.Felix Runggaldier, Kaltern, vorgelegten Lageplanes im Maßstab 1:250, versehen mit Datum 28.05.2014, das Überbaurecht für die Errichtung der geplanten Terrasse einzuräumen, nämlich zugunsten des mat.A.1 und 3 der Bp.329, in E.ZI.5357/II, K.G. Kaltern; dies für einen Kostenbetrag der Arbeiten von 39.685,34 Euro.

2. Festzuhalten, dass die Ausgaben für die Ausarbeitung des Projektes und die Durchführung der betreffenden Arbeiten im Betrag von 39.685,34 Euro, von Herrn Sölva Dr. Hermann und Sölva Margit übernommen werden.

3. Festzuhalten, dass das diesbezügliche Überbaurecht zu Lasten der gemeindeeigenen Bp.330, in E.ZI.243/II, K.G. Kaltern, und zu Gunsten der Bp.329, mat.A. 1 und 3, in E.ZI.5357/II, K.G. Kaltern, erst nach Durchführung obiger Arbeiten und nach Vorlage eines entsprechenden Teilungsplanes eingräumt wird.

- omissis - “

Dr. Irene Hell beanstandet, dass in der Formulierung des Tagesordnungspunktes nicht auch sofort die Fläche angegeben wurde, um welche es sich handelt, so wie dies bei den nachfolgenden Punkten 9 und 10 sehr wohl gemacht wurde.

Harald Weis bemängelt, dass nicht auch die anderen Anrainer der Liegenschaft gefragt worden sind, ob sie gegebenenfalls Interesse hätten.

Die Abstimmung darüber erfolgt durch Handerheben und ergibt 14 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 2 Enthaltungen (Dr. Hell und Weis).
(Beschluss Nr. 35)

Dr. Irene Hell erklärt zur Stimmabgabe, dass sich ihre Fraktion enthalten hat, da andere potentielle Interessenten nicht informiert wurden.

git, nata a Bolzano il 12.05.1970, codice fiscale: SLVMGT70E52A952Q, residente a Caldaro, via della stazione n.15, i lavori per il risanamento del deposito sulla p.ed.330, C.C. Caldaro, di proprietà del Comune di Caldaro, nel vicolo della stella, cosiddetto „Urschkammerle“, secondo il progetto presentato del geom.Felix Runggaldier, Caldaro, datato con 28.05.2014, e di concederli in contraccambio, in base alla planimetria presentata dal geom.Felix Runggaldier in scala 1:250, datata con 28.05.2014, il diritto del soprassuolo per la costruzione della progettata terrazza, e precisamente a favore delle porzioni materiali n.1 e n.3 della p.ed. 329, in P.T.5357/II, C.C. Caldaro; ciò per un importo dei lavori di 39.685,34 Euro.

2. Di dare atto che le spese per l'elaborazione del progetto e l'esecuzione dei relativi lavori nell'importo di 39.685,34 Euro, vengono adottati dal Signor Sölva Dott. Hermann e Sölva Margit.

3. Di dare atto che il relativo diritto di soprassuolo a carico della p.ed.330, in P.T.243/II, C.C. Caldaro, ed a favore della p.ed.329, porzioni mat.1 e 3, in P.T.5357/II, C.C. Caldaro, viene intavolato dopo di che i lavori sono terminati e dopo la presentazione del relativo tipo di frazionamento.

- omissis -“

Dott.ssa Hell Irene critica la formulazione di questo punto del ordine del giorno in quanto manca qui la relativa superficie della quale si parla. Nei punti consecutivi 9 e 10 invece sono state menzionate.

Weis Harald critica che gli altri vicini del relativo immobile non sono state chieste se avrebbero anche un interesse.

La votazione su ciò viene fatta tramite alzata della mano e porta a 14 voti favorevoli, 0 voti contrari e 2 astensioni (Dott.ssa Hell e Weis).
(deliberazione n. 35)

Dott.ssa Hell Irene giustifica la consegna della voce d'astensione del suo gruppo, in quanto non sono state chieste altre persone interessati.

12. (= 9) Verkauf an Gius Gerda und Gerhard von 208 m² der gemeindeeigenen Gp.6542/3, K.G. Kaltern, in der Lokalität „Trutsch“:

Nach den Ausführungen der Bürgermeisterin fasst der Gemeinderat unter diesem Tagesordnungspunkt folgenden Beschluss:

“1. An Gius Gerda, geb. in Bozen am 05.03.1962, Steuer-Nummer.: GSIGRD62C45A952J, wohnhaft in Kaltern, und Gius Gerhard, geb. in Kaltern am 26.08.1957, Steuer-Nr.: GSI-GHR57M26B397Z, wohnhaft in Bozen, 208 m² der gemeindeeigenen Gp.6542/3, K.G. Kaltern, in E.Zl.2258/II, in der Lokalität „Trutsch“ zu verkaufen, und zwar zum Preis von Euro 180,00/m², also insgesamt Euro 37.440,00; dies in Anlehnung an den Teilungsplan Nr.24/12 vom 31.01.2012 des Geom.Felix Runggaldier, Kaltern, laut welchem die verkaufsgegenständliche Fläche von 208 m² von der Gp.6542/3, K.G. Kaltern, abgetrennt und damit die neue Bp.2482, K.G. Kaltern, gebildet wird.

2. Über gegenständlichen Grundverkauf mit Gius Gerda und Gius Gerhard einen Vertrag in öffentlich-rechtlicher Form abzuschließen und die Bürgermeisterin zu beauftragen, gegenständlichen Vertrag zu unterzeichnen.

3. Festzuhalten, dass sämtliche Spesen und Gebühren für den abzuschließenden Vertrag ausschließlich und in vollem Umfang zu Lasten der Käufer gehen.

- omissis - „

Dr. Irene Hell erklärt, dass diese Vorgehensweise für sie unverständlich ist. Man hatte den Fehler schon während der Bauarbeiten bemerkt und hätte demzufolge schon damals einschreiten bzw. eine Lösung suchen müssen, nicht erst jetzt nach Fertigstellung der Arbeiten.

Die Abstimmung über die vorliegende Beschlussvorlage erfolgt mittels Handerheben und ergibt 11 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 5 Enthaltungen (Dr. Egger, Dr. Hell, Lobis, Morandell Strozzege und Weis). (Beschluss Nr. 36)

12. (= 9) Verkauf an Gius Gerda und Gerhard von 208 m² der gemeindeeigenen Gp.6542/3, K.G. Kaltern, in der Lokalität „Trutsch“:

Dopo le spiegazioni da parte della Sindaca il Consiglio comunale redige sotto questo punto del ordine del giorno la seguente deliberazione:

“1. Di vendere a Gius Gerda, nata a Bolzano il 05.03.1962, residente a Caldaro, codice fiscale: GSIGRD62C45A952J, e Gius Gerhard, nato a Caldaro il 26.08.1957, residente a Bolzano, codice fiscale: GSI-GHR57M26B397Z 208 m² della p.f.6542/3, C.C. Caldaro, di proprietà del Comune, nella località “Trutsch”, e precisamente al prezzo di € 180,00/m², quindi complessivamente Euro 37.440,00; ciò in base al tipo di frazionamento n.24/12 del 31.01.2012 del geom.Felix Runggaldier, Caldaro, secondo il quale la superficie di 208 m² di cui in oggetto viene staccata dalla p.f.6542/3, C.C. Caldaro, e formata con tale superficie la neo p.ed.2482, C.C. Caldaro.

2. Di stipulare su questa vendita di terreno con Gius Gerda e Gius Gerhard un contratto in forma pubblica amministrativa e di incaricare la Sindaca di firmare il relativo contratto.

3. Di prendere atto, che tutte le spese ed i diritti per il contratto da stipularsi sono esclusivamente ed in pieno a carico dell'acquirente.

- omissis - “

Dott.ssa Hell Irene comunica che per lei questo modo di procedimento è inaccessibile. Il relativo errore era già stato notato durante il relativi lavori di costruzione e per questo si avrebbe dovuto subito agire rispettivamente trovare una soluzione e non ora dopodiché i lavori sono terminati.

La votazione riguardante la presente proposta di deliberazione tramite alzata della mano porta ad 11 voti favorevoli, 0 voti contrari e 5 astensioni (Dott.ssa Egger, Dott.ssa Hell, Lobis, Morandell Strozzege e Weis). (deliberazione n. 36)

13. (= 10) Entdomänisierung von 138 m² der gemeindeeigenen Gp.6429/3, K.G. Kaltern, neben dem Hotel „Weingarten“ in Unterplanitzing, zum Zwecke der Veräußerung:

Bei der Behandlung dieses Tagesordnungspunktes ist der Gemeindereferent Dr. Werner Atz abwesend: 15 Anwesende.

Nach den Ausführungen des Gemeindereferenten Robert Sinn fasst der Gemeinderat unter diesem Tagesordnungspunkt folgenden Beschluss:

“1. Von der gemeindeeigenen Gp.6429/3, K.G.Kaltern, in E.ZI.2258/II, eine Grundfläche von 138 m², zu entdomänisieren und diese dem gewöhnlichen Vermögensgut der Marktgemeinde Kaltern zuzuschreiben, zwecks Verkauf derselben an die Gesellschaft Salus KG d. Giuliani Flavio & Co., mit Steuer-Nummer: 01557230214; dies in Anlehnung an den Teilungsplan Nr.69/2014 vom 07.04.2014 des Geom.-Gabardi Luca, Kaltern, laut welchem die verkaufsgegenständliche Fläche von der Gp.6429/3, K.G. Kaltern, abgetrennt und damit die neue Gp.6429/8, K.G. Kaltern, gebildet wird.

2. Diesen Beschluss im Sinne Art. 79 des E.T.G.O. (D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L) für unverzüglich vollstreckbar zu erklären.

- omissis - „

Harald Weis meint, man sollte vor dem Verkauf dieses Grundstreifens noch einmal überlegen, ob dieser Grund nicht für eine Verbesserung der Ein-/Ausfahrt dienen könnte, zumal aufgrund der Gefährlichkeit der Ausfahrt bereits einige Unfälle passiert sind.

Die Abstimmung über die vorliegende Beschlussvorlage erfolgt mittels Handerheben und ergibt 12 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 3 Enthaltungen (Dr. Egger, Dr. Hell und Weis). (Beschluss Nr. 37)

14. (= 11) Verkauf an Giuliani Flavio von 138 m² der gemeindeeigenen Gp.6429/3, K.G. Kaltern, neben dem Hotel „Weingarten“ in Unterplanitzing:

13. (= 10) Sdemanializzazione di 138 m² della p.f.6429/3, C.C. Caldaro, di proprietà del Comune presso l'hotel “Weingarten”, a Pianizza di Sotto:

Durante il trattenimento di questo punto del ordine del giorno l'assessore Dott. Atz Werner è assente: 15 presenti.

Dopo le spiegazioni da parte dell'Assessore comunale Robert Sinn il Consiglio comunale redige, la seguente deliberazione:

“1. Di sdemanializzare una superficie di terreno di 138 m² della p.f.6429/3, C.C.-Caldaro, in P.T.2258/II, di proprietà di questo Comune e di trascriverla nei beni patrimoniali disponibili del Comune di Caldaro allo scopo della vendita della stessa alla società Salus s.a.s. di Giuliani Flavio & Co., con codice fiscale: 01557230214; ciò in base al tipo di frazionamento n.69/2014 del 07.04.2014 del geom.Gabardi Luca, Caldaro, secondo il quale la superficie di cui in oggetto viene staccata dalla p.f.6429/3, C.C. Caldaro, e formata con tale superficie la neo p.f.6429/8, C.C. Caldaro.

2. Di dichiarare la presente delibera quale immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 79 del T.U.O.C. (DPRReg. del 01.02.2005 n. 3/L).

- omissis - “

Weis Harald comunica, che sarebbe necessario di riflettere ancora una volta sulla vendita del relativo terreno, in quanto questo sarebbe anche utile per un miglioramento dell'entrata/uscita delle macchine. Diversi incidenti hanno avvisato il relativo pericolo.

La votazione riguardante la presente proposta di deliberazione tramitealzata della mano porta ad 14 voti favorevoli, 0 voti contrari e 3 astensioni (Dott.ssa Egger, Dott.ssa Hell e Weis). (deliberazione n. 37)

14. (= 11) Vendita a Giuliani Flavio di 138 m² della p.f.6429/3, C.C. Caldaro, di proprietà del Comune presso l'hotel “Weingarten” a Pianizza di Sotto:

Das Gemeinderatsmitglied Mathias Lobis verlässt die Sitzung: 14 Anwesende.

Nach den Ausführungen der Bürgermeisterin fasst der Gemeinderat unter diesem Tagesordnungspunkt folgenden Beschluss:

“1. An die Gesellschaft Salus KG d. Giuliani Flavio & Co., Steuer-Nr.: 01557230214, mit Sitz in Kaltern, Unterplanitzing Nr.9, 138 m² der gemeindeeigenen Gp.6429/3, K.G. Kaltern, in E.ZI.2258/II, in der Lokalität „Unterplanitzing“ zu verkaufen, und zwar zum Preis von Euro 150,00/m², also insgesamt Euro 20.700,00; dies in Anlehnung an den Teilungsplan Nr.69/2014 vom 07.04.2014 des Geom.Gabardi Luca, Kaltern, laut welchem die verkaufsgegenständliche Fläche von 138 m² von der Gp.6429/3, K.G. Kaltern, abgetrennt und damit die neue Gp.6429/8, K.G. Kaltern, gebildet wird.

2. Über gegenständlichen Grundverkauf mit der Gesellschaft Salus KG d.Giuliani Flavio & Co., Kaltern, einen Vertrag in öffentlich-rechtlicher Form abzuschließen und die Bürgermeisterin zu beauftragen, gegenständlichen Vertrag zu unterzeichnen.

3. Festzuhalten, dass sämtliche Spesen und Gebühren für den abzuschließenden Vertrag ausschließlich und in vollem Umfang zu Lasten der Käuferin gehen.

- omissis - „

Die Abstimmung über die vorliegende Beschlussvorlage erfolgt mittels Handerheben und ergibt 11 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 3 Enthaltungen (Dr. Egger, Dr. Hell und Weis). (Beschluss Nr. 38)

15. (= 12) Kündigung der Vereinbarung mit der Gemeinde Ruffrè-Mendel betreffend den Dienst der Reinigung und Schneeräumung der Straßen am Mendelpass, auf Gemeindegebiet von Kaltern:

Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz begibt sich wieder in den Saal: 15 Anwesende.

Il membro del Consiglio Lobis Mathias abbandona la seduta: 14 presenti.

Dopo le spiegazioni da parte della Sindaca il Consiglio comunale redige sotto questo punto del ordine del giorno la seguente deliberazione:

“1. Di vendere alla società Salus s.a.s. di Giuliani Flavio & Co., codice fiscale: 01557230214, con sede a Caldaro, Pianizza di Sotto n.9, 138 m² della p.f.6429/3, C.C. Caldaro, di proprietà del Comune, nella località “Pianizza di Sotto”, e precisamente al prezzo di € 150,00/m², quindi complessivamente Euro 20.700,00; ciò in base al tipo di frazionamento n.69/2014 del 07.04.2014 del geom.Gabardi Luca, Caldaro, secondo il quale la superficie di 138 m² di cui in oggetto viene staccata dalla p.f.6429/3, C.C. Caldaro, e formata con tale superficie la neo p.f.6429/8, C.C. Caldaro

2. Di stipulare su questa vendita di terreno con la società Salus s.a.s. di Giuliani Flavio & Co., Caldaro, un contratto in forma pubblica amministrativa e di incaricare la Sindaca di firmare il relativo contratto.

3. Di prendere atto, che tutte le spese ed i diritti per il contratto da stipularsi sono esclusivamente ed in pieno a carico dell'acquirente.

- omissis - “

La votazione riguardante la presente proposta di deliberazione tramite alzata della mano porta ad 11 voti favorevoli, 0 voti contrari e 3 astensioni (Dott.ssa Egger, Dott.ssa Hell e Weis). (deliberazione n. 38)

15. (= 12) Disdetta della convenzione con il Comune di Ruffrè-Mendola inerente il servizio di sgombero neve e pulizia delle strade in località Mendola sul C.C. Caldaro:

Il Vicesindaco Dott. Atz Werner rientra nella seduta: 15 presenti.

Auch dieser Beschlusssentwurf wird von der Bürgermeisterin vorgetragen und erläutert. Der verfügende Teil ist folgender:

“1. Die mit der Gemeinde Ruffrè-Mendel abgeschlossene Vereinbarung vom 05.12.2012, Privaturkunde Nr. 483, betreffend den Dienst der Reinigung und Schreeräumung der Straßen am Mendelpass, auf Gemeindegebiet von Kaltern a.d.W. mit sofortiger Wirkung zu kündigen.

2. Diesen Beschluss im Sinne Art. 79 des E.T.G.O. (D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L) für unverzüglich vollstreckbar zu erklären .

- omissis - „

Die Abstimmung über die vorliegende Beschlussvorlage erfolgt mittels Handerheben und ergibt 14 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 1 Enthaltung (Ambach Christian). (Beschluss Nr. 39)

16. (= 14) Genehmigung der Rechnungslegung des Finanzjahres 2013 für jede, in dieser Gemeinde errichtete Feuerwehr:

Die Bürgermeisterin vermittelt dem Gemeinderat die Endergebnisse der von den einzelnen Feuerwehren dieser Gemeinde vorgelegten Abschlussrechnungen. Anschließend schlägt sie vor, diese zu genehmigen.

Dr. Irene Hell stellt fest, dass in den Abrechnungen wie bisher auch viele Landesbeiträge vorgesehen sind wobei nicht klar hervorgeht, ob diese Beiträge auch mit dem neuen Programm der Landesregierung abgestimmt ist.

Nachdem keine weiteren Wortmeldungen bestehen, wird der Vorschlag zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und ergibt Stimmeneinhelligkeit.

Der verfügende Teil des so genehmigten Beschlusses ist folgender:

„1. Die Rechnungslegungen für das Finanzjahr 2013 der nachstehend angeführten Freiwilligen Feuerwehren von Kaltern, in folgender Zusammenfassung, zu genehmigen:

Anche questa proposta di deliberazione viene sottoposta e spiegata dalla Sindaca. La parte dispositiva è la seguente:

“1. Di disdire la convenzione del 05.12.2012, atto privato n. 483, stipulato con il Comune di Ruffrè-Mendola, inerente il servizio della pulizia e di sgombero neve delle strade al Passo Mendola, sul territorio comunale di Caldaro s.s.d.V., con effetto immediato.

2 Di dichiarare la presente delibera quale immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 79 del T.U.O.C. (DPR Reg. del 01.02.2005 n. 3/L) .

- omissis - “

La votazione riguardante la presente proposta di deliberazione tramite alzata della mano porta a 14 voti favorevoli, 0 voti contrari ed 1 astensione (Ambach Christian). (deliberazione n. 38)

16. (= 14) Approvazione del rendiconto dell'esercizio finanziario 2013 di ciascun Corpo Volontario dei Vigili del Fuoco istituito in questo Comune:

La Sindaca comunica al Consiglio comunale i risultati finali dei rendiconti presentati al Comune degli singoli Corpi volontari dei Vigili del Fuoco. In seguito la Sindaca propone l'approvazione degli stessi.

Dott.ssa Hell Irene stabilisce, che nei conteggi finali come finora sono previsti tanti contributi provinciali. Purtroppo non emerge, se questi contributi sono anche coordinati con il nuovo programma dell'Amministrazione Provinciale.

In quanto non ci sono più delle prese di posizioni, la proposta viene portata alla votazione. La votazione viene fatta tramite alzata della mano e porta ad unanimità dei voti.

La parte dispositiva della delibera approvata è la seguente:

“1. Di approvare i rendiconti della gestione dell'anno 2013 dei sottoindicati Corpi Volontari dei Vigili del Fuoco:

FREIWILLIGE FEUERWEHR - CORPO VOLONTARIO DEI VIGILI DEL FUOCO: KALTERN/MARKT CALDARO/PAESE	Vorgesehene Beträge im Haushalt importi previsti in bilancio	Einnahmen oder Zahlungen riscossioni e pagamenti	Rückstände residui	Insgesamt Feststellungen oder Verpflichtungen Totale accertamenti o impegni
EINNAHMEN - ENTRATE				
Kassastand - fondo cassa 1.1.2013	€ 73.982,65.-	€ 73.982,65.		€ 73.982,65.
Kompetenzverwaltung - gestione di competenza	€ 36.200,00.-	€ 64.160,37.		€ 64.160,37.
Rückstän­deverwaltung - gestione dei residui				
GESAMTEINNAHMEN - TOTALE DELLE ENTRATE	€ 110.182,65.-	€ 138.143,02.-		€ 138.143,02.-
AUSGABEN – USCITE				
Kassaabgang – deficienza cassa 1.1.2013				
Kompetenzverwaltung - gestione di competenza	€ 110.182,65.-	€ 50.774,13.-		€ 50.774,13.-
Rückstän­deverwaltung - gestione dei residui				
GESAMTAUSGABEN - TOTALE DELLE USCITE	€ 110.182,65.-	€ 50.774,13.-		€ 50.774,13.-

Kassastand bei Abschluss des Finanzjahres – Fondo cassa alla chiusura dell'esercizio:

€ 87.368,89.-

Verwaltungsüberschuss - Avanzo d'amministrazione:

€ 87.368,89.-

FREIWILLIGE FEUERWEHR - CORPO VOLONTARIO DEI VIGILI DEL FUOCO: MITTERDORF - VILLA DI MEZZO	Vorgesehene Beträge im Haushalt importi previsti in bilancio	Einnahmen oder Zahlungen riscossioni e pagamenti	Rückstände residui	Insgesamt Feststellungen oder Verpflichtungen Totale accertamenti o impegni
EINNAHMEN - ENTRATE				
Kassastand – fondo cassa 1.1.2013	€ 38.405,35.-	€ 38.405,35.-		€ 38.405,35.-
Kompetenzverwaltung - gestione di competenza	€ 37.550,00.-	€ 36.759,70.-		€ 36.759,70.-
Rückstän­deverwaltung - gestione dei residui				
GESAMTEINNAHMEN - TOTALE DELLE ENTRATE	€ 75.955,35.-	€ 75.165,05.-		€ 75.165,05.-

AUSGABEN - USCITE				
Kassaabgang – deficit di cassa 1.1.2013				
Kompetenzverwaltung - gestione di competenza	€ 42.600,00.-	€ 41.585,22.-		€ 41.585,22.-
Rückstän­deverwaltung - gestione dei residui				
GESAMTAUSGABEN - TOTALE DELLE USCITE	€ 42.600,00.-	€ 41.585,22.-		€ 41.585,22.-

Kassastand bei Jahresabschluss – Fondo cassa a fine anno: **€ 33.579,83.-**

Verwaltungsüberschuss – avanzo d'amministrazione a fine anno: **€ 33.579,83.-**

FREIWILLIGE FEUERWEHR - CORPO VOLONTARIO DEI VI- GILI DEL FUOCO: ALTENBURG – CASTELVEC- CHIO	Vorgesehene Be- träge im Haushalt importi previsti in bilancio	Einnahmen oder Zahlun- gen riscossioni e pagamenti	Rückstände residui	Insgesamt .Feststellun- gen oder Verpflichtun- gen Totale accertamenti o impegni
EINNAHMEN - ENTRATE				
Kassastand -fondo cassa 1.1.2013	€ 6.781,00.-	€ 6.781,00.-		€ 6.781,00.-
Kompetenzverwaltung - gestio- ne di competenza	€ 16.220,00.-	€ 17.668,00.-		€ 17.668,00.-
Rückstän­deverwaltung - gestio- ne dei residui				
GESAMTEINNAHMEN - TOTA- LE DELLE ENTRATE	€ 23.001,00.-	€ 24.449,00.-		€ 24.449,00.-

AUSGABEN – USCITE				
Kassaabgang – deficienza cas- sa 1.1.2013				
Kompetenzverwaltung - gestio- ne di competenza	€ 16.220,00.-	€ 17.020,00.-		€ 17.020,00.-
Rückstän­deverwaltung - gestio- ne dei residui				
GESAMTAUSGABEN - TOTA- LE DELLE USCITE	€ 16.220,00.-	€ 17.020,00.-		€ 17.020,00.-

Kassafond bei Abschluss des Finanzjahres - Fondo di cassa alla chiusura dell'esercizio: **€ 7.429,00.-**

Verwaltungsüberschuss - Avanzo d'amministrazione: **€ 7.429,00.-**

FREIWILLIGE FEUERWEHR - CORPO VOLONTARIO DEI VI- GILI DEL FUOCO: ST.JOSEF AM SEE - S.GIU- SEPPE AL LAGO	Vorgesehene Be- träge im Haushalt importi previsti in bilancio	Einnahmen oder Zahlun- gen riscossioni e pagamenti	Rückstände residui	Insgesamt Feststellungen oder Verpflichtungen Totale accertamenti o impegni

EINNAHMEN - ENTRATE				
Kassastand -fondo cassa 1.1.2013	€ 19.364,40.-	€ 19.364,40.-		€ 19.364,40.-
Kompetenzverwaltung - gestio- ne di competenza	€ 31.300,00.-	€ 23.143,79.-		€ 23.143,79.-
Rückstän­deverwaltung - gestio- ne dei residui	€ 50.664,40.-	€ 42.508,19.-		€ 42.508,19.-
GESAMTEINNAHMEN - TOTA- LE DELLE ENTRATE				
AUSGABEN – USCITE				
Kassaabgang – deficit di cassa 1.1.2013				
Kompetenzverwaltung - gestio- ne di competenza	€ 31.300,00.-	€ 30.038,83.-		€ 30.038,83.-
Rückstän­deverwaltung - gestio- ne dei residui				
GESAMTAUSGABEN - TOTA- LE DELLE USCITE	€ 31.300,00.-	€ 30.038,83.-		€ 30.038,83.-

Kassafond bei Abschluss des Finanzjahres - Fondo di cassa alla chiusura dell'esercizio: **€ 12.469,36.-**

Verwaltungsüberschuss - Avanzo d'amministrazione: **€ 12.469,36.-**

FREIWILLIGE FEUERWEHR - CORPO VOLONTARIO DEI VI- GILI DEL FUOCO: ST.NIKOLAUS - S.NICOLO'	Vorgesehene Be- träge im Haushalt	Einnahmen oder Zahlun- gen	Rückstände	Insgesamt .Feststellun- gen oder Verpflichtun- gen
	importi previsti in bilancio	riscossioni e pagamenti	residui	Totale accertamenti o impegni
EINNAHMEN - ENTRATE				
Kassastand - fondo cassa 1.1.2013	€ 39.742,29.-	€ 39.742,29.-		€ 39.742,29.
Kompetenzverwaltung - gestio- ne di competenza	€ 25.000,00.-	€ 31.445,22.-		€ 31.445,22.-
Rückstän­deverwaltung - gestio- ne dei residui	€ 64.742,29.-	€ 71.187,51.-		€ 71.187,51.-
GESAMTEINNAHMEN - TOTA- LE DELLE ENTRATE				
AUSGABEN - USCITE				
Kassaabgang - Deficit di cassa 1.1.2013				
Kompetenzverwaltung - gestio- ne di competenza	€ 64.742,29.-	€ 17.836,03.-		€ 17.836,03.-
Rückstän­deverwaltung - gestio- ne dei residui				
GESAMTAUSGABEN - TOTA- LE DELLE USCITE	€ 64.742,29.-	€ 17.836,03.-		€ 17.836,03.-

Kassafond bei Abschluss des Finanzjahres - Fondo di cassa alla chiusura dell'esercizio: **€ 53.351,48.-**

Verwaltungsüberschuss - avanzo d'amministrazione **€ 53.351,48.-**

FREIWILLIGE FEUERWEHR - CORPO VOLONTARIO DEI VI- GILI DEL FUOCO: OBERPLANITZING - PIANIZ- ZA DI SOPRA	Vorgesehene Be- träge im Haushalt importi previsti in bilancio	Einnahmen oder Zahlun- gen riscossioni e pagamenti	Rückstände residui	Insgesamt .Feststellun- gen oder Verpflichtun- gen Totale accertamenti o impegni
EINNAHMEN - ENTRATE				
Kassastand - fondo cassa 1.1.2013	€ 19.282,67.-	€ 19.282,67.-		€ 19.282,67.-
Kompetenzverwaltung - gestio- ne di competenza	€ 16.850,00.-	€ 17.937,26.-		€ 17.937,26.-
Rückst�ndeverwaltung - gestio- ne dei residui				
GESAMTEINNAHMEN - TOTA- LE DELLE ENTRATE	€ 36.132,67.-	€ 37.219,93.-		€ 37.219,93.-
AUSGABEN - USCITE				
Kassaabgang - Deficit di cassa 1.1.2013				
Kompetenzverwaltung - gestio- ne di competenza	€ 19.030,00.-	€ 14.738,80.-		€ 14.738,80.-
R�ckst�ndeverwaltung - gestio- ne dei residui				
GESAMTAUSGABEN - TOTA- LE DELLE USCITE	€ 19.030,00.-	€ 14.738,80.-		€ 14.738,80.-

Kassafond bei Abschluss des Finanzjahres - Fondo di cassa alla chiusura dell'esercizio: **€ 22.481,13.-**

Verwaltungsüberschuss - Avanzo d'amministrazione: **€ 22.481,13.-**

FREIWILLIGE FEUERWEHR - CORPO VOLONTARIO DEI VI- GILI DEL FUOCO: UNTERPLANITZING - PIANIZ- ZA DI SOTTO	Vorgesehene Be- träge im Haushalt importi previsti in bilancio	Einnahmen oder Zahlun- gen riscossioni e pagamenti	R�ckst�nde residui	Insg. Feststellungen oder Verpflichtungen Totale accertamenti o impegni
EINNAHMEN - ENTRATE				
Kassastand - fondo cassa 1.1.2013	€ 13.037,74.-	€ 13.037,74.-		€ 13.037,74.-
Kompetenzverwaltung - gestio- ne di competenza	€ 27.000,00.-	€ 19.190,37.-		€ 19.190,37.-
R�ckst�ndeverwaltung - gestio- ne dei residui				
GESAMTEINNAHMEN - TOTA- LE DELLE ENTRATE	€ 40.037,74.-	€ 32.228,11.-		€ 32.228,11.-
AUSGABEN - USCITE				
Kassaabgang - Deficit di cassa 1.1.2013				
Kompetenzverwaltung - gestio- ne di competenza	€ 40.037,74.-	€ 19.116,04.-		€ 19.116,04.-
R�ckst�ndeverwaltung - gestio-				

ne dei residui				
GESAMTAUSGABEN - TOTALE DELLE USCITE	€ 40.037,74.-	€ 19.116,04.-		€ 19.116,04.-

Kassafond bei Abschluss des Finanzjahres - Fondo di cassa alla chiusura dell'esercizio: **€ 13.112,07.-**

Verwaltungsüberschuss – Avanzo d'amministrazione **€ 13.112,07.-**

FREIWILLIGE FEUERWEHR - CORPO VOLONTARIO DEI VIGILI DEL FUOCO: ST.ANTON/PFUß - S.ANTONIO/POZZO	Vorgesehene Beträge im Haushalt importi previsti in bilancio	Einnahmen oder Zahlungen riscossioni e pagamenti	Rückstände residui	Insgesamt .Feststellungen oder Verpflichtungen Totale accertamenti o impegni
EINNAHMEN - ENTRATE				
Kassastand - fondo cassa 1.1.2013	€ 2.671,96.-	€ 2.671,96.-		€ 2.671,96.-
Kompetenzverwaltung - gestione di competenza	€ 33.290,00.-	€ 35.643,74.-		€ 35.643,74.-
Rückstän­deverwaltung - gestione dei residui	€ 35.961,96.-	€ 38.315,70.-		€ 38.315,70.-
GESAMTEINNAHMEN - TOTALE DELLE ENTRATE				
AUSGABEN - USCITE				
Kassaabgang - Deficit di cassa 1.1.2013				
Kompetenzverwaltung - gestione di competenza	€ 33.290,00.-	€ 36.125,88.-		€ 36.125,88.-
Rückstän­deverwaltung - gestione dei residui				
GESAMTAUSGABEN - TOTALE DELLE USCITE	€ 33.290,00.-	€ 36.125,88.-		€ 36.125,88.-

Kassafond bei Abschluss des Finanzjahres - Fondo di cassa alla chiusura dell'esercizio: **€ 2.189,82.-**

Verwaltungsüberschuss - Avanzo d'amministrazione: **€ 2.189,82.-**

- *omissis* - „ (Beschluss Nr. 40)

- *omissis* - “ (deliberazione n. 40)

17. (= 15) Überprüfung und Genehmigung der Abschlussrechnung dieser Gemeinde für das Finanzjahr 2013:

17. (= 15) Esame ed approvazione del rendiconto di questo Comune della gestione 2013:

Für die Behandlung dieses Tagesordnungspunktes wird vom Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz, seines Zeichens für Finanzen zuständiger Gemein­dereferent, auch der Buchhalter Dr. Simone Landi dazu gerufen.

Per il trattamento di questo punto del ordine del giorno il Vicesindaco Dott. Atz Werner, nella sua funzione di competente assessore per le finanze, invita anche il contabile comunale Dott. Landi Simone nella sala.

Die Bürgermeisterin begrüßt den Rechnungsrevisor Dr. Peter Peer und den Buchhalter Dr. Simone Landi und dankt ihnen für ihre Anwesenheit.

Nach einer kurzen Einführung durch den Bürgermeister-Stellvertreter geht das Wort an den Rechnungsrevisor, der seinen Bericht zur Überprüfung der Abschlussrechnung vermittelt. Dabei werden die verschiedenen Übersichten und Zusammenfassung des Berichtes auf die Leinwand projiziert. Der von ihm vorgetragene Bericht zur Überprüfung der Jahresabschlussrechnung ist von ihm unterschrieben und liegt bei den Akten. Damit gibt der Rechnungsrevisor positives Gutachten zur Genehmigung der Jahresabschlussrechnung 2013 ab.

Es wird nun die Diskussion zu diesem Tagesordnungspunkt eröffnet. Zu den von den einzelnen Ratsmitgliedern gestellten Fragen erteilen Rechnungsrevisor, Bürgermeister-Stellvertreter und Buchhalter die gewünschten Auskünfte und Informationen.

Während der Vorstellung und der Diskussion verlassen die Gemeinderatsmitglieder Christian Ambach und Lino Seppi die Sitzung: 13 Anwesende.

Schließlich wird der Vorschlag zur Genehmigung der vorgelegten und erläuterten Abschlussrechnung der Gemeinde für das Finanzjahr 2013 zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und ergibt 9 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 4 Enthaltungen (Dr. Egger, Dr. Hell, Morandell Strozzege und Weis).

Dr. Irene Hell erklärt zur Stimmabgabe, dass im Vergleich zur vorhergehenden Gemeindeverwaltung zwar eine deutliche Verbesserung feststellbar ist, die Güte der heutigen Verwaltung aber trotzdem noch nicht den Vorstellungen ihrer Fraktion entspricht und sie sich deshalb der Stimme enthalten haben.

Der verfügende Teil des so genehmigten Beschlusses ist folgender:

La Sindaca saluta il revisore dei conti Dott. Peer Peter ed il contabile comunale Dott. Landi Simone e ringrazia a loro per la loro presenza.

Dopo una breve introduzione tramite il Vicesindaco viene passato la parola al revisore dei conti, il quale comunica il suo resoconto per l'esame del rendiconto. Egli comunica ciò tramite proiezione degli singoli prospetti e riassunti del referto su uno schermo. Il resoconto riguardante l'esame del rendiconto annuale presentato e firmato da lui viene depositato negli atti. Su ciò il revisore dei conti da il suo parere positivo per l'approvazione del rendiconto annuale 2013.

Viene aperto poi la discussione riguardante questo punto del ordine del giorno. Alle domande fatte da parte dei consiglieri comunali il revisore dei conti, il Vicesindaco e il contabile comunale danno le informazioni e spiegazioni desiderate.

Durante la presentazione e la discussione i membri del Consiglio comunale Ambach Christian e Seppi Lino abbandonano la seduta: 13 presenti.

Infine la proposta viene portata per l'approvazione del presentato e spiegato rendiconto del Comune per l'anno finanziario 2013 alla votazione. Questa viene fatta tramite alzata della mano e porta a 9 voti favorevoli, 0 voti contrari e 4 astensioni (Dott.ssa Egger, Dott.ssa Hell, Morandell Strozzege e Weis).

Dott.ssa Hell Irene comunica riguardante la consegna del voto d'astensione, che a confronto con l'Amministrazione comunale precedente vede un deciso miglioramento, però la classe dell'Amministrazione odierna ciononostante non corrisponde ai concetti ed idee del suo gruppo.

La parte dispositiva della delibera approvata è la seguente:

„1. Die Finanzabschluss- und Wirtschaftsabrechnung dieser Gemeinde für das Finanzjahr 2013 die die Haushaltsrechnung, die Erfolgsrechnung und die Vermögensrechnung umfasst, mit beigeschlossenem erläuternden Bericht sowie das Verzeichnis der Rückstände zu genehmigen.

2. Aus der obgenannten Abrechnung gehen folgende Endresultate, der im jährlichen Haushaltsvoranschlag ermächtigten Gebarung, hervor:

3. Das vorliegende Verzeichnis der im Jahr 2013 abbeschriebenen aktiven und passiven Rückstände zu genehmigen.

4. Die Rechnungslegungen des Ökonoms, den Güterverwahrer und den anderen Rechnungsführer zu genehmigen.

- omissis - „ (Beschluss Nr. 41)

18. (= 16) Bilanzausgleich 2014 infolge der Übertragung des endgültigen Verwaltungsüberschusses 2013:

Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz. Er unterbreitet als zuständiger Referent die Vorschläge zur Verwendung des Verwaltungsüberschusses 2013 im Betrag von insgesamt Euro 909.652,29. Davon wurden Euro 200.000,00 im Haushaltsvoranschlag bereits vorgesehen, sodass hier und heute nur noch der Differenzbetrag von Euro 709.652,29 zu übertragen ist. Die betreffende Aufstellung ist diesem Protokoll beigelegt. (Anlage „A“)

Dr. Irene Hell erklärt zur Stimmabgabe, dass ihre Fraktion die vorgeschlagene Verwendung des Verwaltungsüberschusses grundsätzlich befürwortet, besonders was die Zweckbestimmung der Mittel für den Neubau der Bibliothek betrifft, und dass sie sich aber dennoch der Stimme enthalten werden, da auch für den Sportplatz Mittel zur Verfügung gestellt werden.

Ansonsten werden zu den vom Bürgermeister-Stellvertreter vorgeschlagenen Änderungen des Haushaltsvoranschlages keine Einwände gemacht. Der Gemeinderat beschließt mit 9 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 4 Enthaltungen (Dr. Egger, Dr. Hell, Morandell Strozzege und Weis) die Genehmigung des Beschlussvorschlages. (Beschluss Nr. 42)

“1. Di approvare il rendiconto della gestione 2013 di questo Comune, composto dal conto del bilancio, dal conto economico, dal conto del patrimonio, con l'allegata relazione illustrativa dei dati consuntivi, nonché l'elenco dei residui.

2. Il rendiconto di cui sopra presenta le seguenti risultanze della gestione autorizzata contenuta nel bilancio di previsione

3. Di approvare l'allegato elenco dei residui attivi e passivi cancellati nel corso dell'esercizio 2013.

4. Di approvare i conti resi dall'economista, dai consegnatari dei beni e dagli altri agenti contabili.

- omissis - “(deliberazione n. 41)

18. (= 16) Assestamento del bilancio 2014 in seguito all'applicazione del risultato di amministrazione 2013:

Il competente assessore è il Vicesindaco Dott. Atz Werner. Egli sottopone le proposte per l'utilizzo del risultato d'amministrazione 2013 nell'importo totale di Euro 909.652,29. Di cui Euro 200.000,00 sono già previsti del bilancio di previsione, cosicché qui ed oggi è da applicare solo l'importo di differenza di Euro 709.652,29. Il relativo elenco e prospetto è allegato a questo verbale. (allegato “A”)

Dott.ssa Hell Irene comunica riguardante la consegna del voto, che il suo gruppo favorisce in linea di massima il risultato d'amministrazione, soprattutto la destinazione d'uso dei mezzi per la costruzione della nuova biblioteca, comunica però la consegna di un voto d'astensione in quanto vengono messi a disposizione mezzi anche per il Campo sportivo.

Per il resto non vengono espressi degli obiezioni riguardante le proposte modifiche del bilancio di previsione presentate da parte del Vicesindaco Dott. Atz. Il Consiglio comunale delibera poi l'approvazione della proposta di deliberazione con 9 voti favorevoli, 0 voti contrari e 4 astensioni (Dott.ssa Egger, Dott.ssa Hell, Kemenater, Morandell Strozzege e Weis). (delibera n. 42)

19. (= 17) Abänderung des Haushaltsvoranschlags für das Finanzjahr 2014:

Nach den Ausführungen des Gemeindererferenten Dr. Werner Atz fasst der Gemeinderat unter diesem Tagesordnungspunkt folgenden Beschluss:

“1. Laut der diesem Beschluss als integrierender Bestandteil beiliegenden Liste die Bilanzänderungen in der Kompetenzausstattung des Haushaltsvoranschlags 2014 vorzunehmen.

2. Festzuhalten, dass der Wirtschaftsüberschuss nach der vorgenommenen Bilanzänderungen Euro 198.000,00 beträgt.

- omissis - „

Die Abstimmung darüber erfolgt durch Handerheben und ergibt 9 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 4 Enthaltungen (Dr. Egger, Dr. Hell, Morandell Strozzege und Weis). (Beschluss Nr. 43)

- Allfälliges:

Die Bürgermeisterin verliest als Information ein Schreiben des Herrn Michael Blaas mit welchem er sich in Vertretung des Condominiums in der Maria Theresienstraße über öffentliche Mängel bei der Zufahrtsrampe zur Tiefgarage beschwert.

Dr. Irene Hell möchte, dass auf dieses Schreiben auch, sofern nicht bereits geschehen, geantwortet wird, da jeder Bürger das Recht hat, auf eine Eingabe auch so bald wie möglich eine Antwort zu erhalten.

Folgende Gemeinderäte ersuchen nun um Aufschluss und nähere Informationen über verschiedene Angelegenheiten oder über Beschlüsse bzw. Entscheidungen des Gemeindeausschusses seit der letzten Sitzung des Gemeinderates, wobei teilweise auf die jeweiligen Sitzungsprotokolle Bezug genommen wird:

a) Dr. Helmuth Sinn betreffend:

- den Stand der Dinge bezüglich des Raumordnungsvertrages für die Errichtung von Parkplätzen in Oberplanitzung;

19. (= 17) Variazione del bilancio di previsione 2014:

Dopo le spiegazioni da parte dell'Assessore comunale Atz dott. Werner il Consiglio comunale redige, la seguente deliberazione:

“1. Di effettuare la variazione del bilancio di previsione 2014 nella dotazione di competenza, come si evince dall'elenco allegato il quale costituisce parte integrante della presente deliberazione.

2. Di dare atto che, l'avanzo economico, dopo le modifiche del bilancio di previsione, ammonta a Euro 198.000,00.

- omissis - “

La votazione su ciò viene fatta tramite alzata della mano e porta a 9 voti favorevoli, 0 voti contrari e 4 astensioni (Dott.ssa Egger, Dott.ssa Hell, Kemenater, Morandell Strozzege e Weis). (deliberazione n. 43)

- Varie ed eventuali:

La Sindaca legge come informazione una lettera del signor Blaas Michael, con la quale questo si lamenta in nome ed in rappresentanza del condominio nella Via Maria Teresa sui difetti pubblici della rampa d'accesso del Garage sotterraneo.

Dott.ssa Hell Irene vuole che a questa lettera viene risposta al più presto possibile, se non già fatto, in quanto ogni cittadino ha il diritto di avere una risposta su ogni suggerimento.

I seguenti membri del Consiglio comunale chiedono ora alcuni informazioni e spiegazioni sulle diverse faccende, decisioni o deliberazione della Giunta comunale fatte sin dall'ultima seduta del Consiglio comunale, riferendosi ai verbale e protocolli delle singole sedute:

a) Dott. Sinn Helmuth in merito:

- La situazione attuale riguardante la convenzione urbanistica per l'arredamento di parcheggi a Pianizza di Sopra;

- den Stand der Dinge bezüglich der Entschärfung der Kurve bei Haus Hermann Morandell, Oberplanitzing Nr.1.
- b) Dr. Irene Hell betreffend:
- die Realisierung der öffentlichen Toiletten beim Rottenburgerplatz, nachdem der Vertrag mit der Telecom ja bereits abgeschlossen ist;
 - die weitere Vorgehensweise der Verwaltung hinsichtlich des Tausches mit Baron Di Pauli (5 Parkflächen gegen die Gewährung eines Durchgangsrechtes);
 - den Umstand, dass der Vertrag mit der Telecom bereits mit 1. Juni beginnt, obwohl der entsprechende Beschluss erst 2 Tage später, am 3. Juni gefasst wurde;
 - das Ersuchen, ihr die Fotos und Lagepläne bezüglich der zur Verstreuung der Asche bestimmten Orte zukommen zu lassen;
 - die Gründe für die rückwirkende (ab 01.03.2014) Zuweisung von Räumen an die Schützen;
 - die stillschweigende Erneuerung des Pachtvertrages mit dem Beregnungskonsortium St. Josef am See, obwohl eine stillschweigende Verlängerung für öffentliche Körperschaften gar nicht mehr zulässig wäre;
 - die Entscheidung des Gemeindevorstandes, um einen Landesbeitrag für Sanierungsarbeiten im Franziskanerkloster anzusuchen.
- c) Helga Morandell Strozzege betreffend:
- den Zuschlag des Mensadienstes an die Sozialgenossenschaft Tau Service und die Notwendigkeit entsprechender Kontrollen über die Güte des Essens aufgrund der Beschwerden im Vorjahr;
 - die vom Gemeindevorstand beantragte individuelle Revision durch den Gemeindenverband im Bereich Bauamt;
 - den Bedarf eines zusätzlichen Technikers im Bauamt;
 - die Ausschreibung von zwei Stellen als Koch/Köchin mittels Mobilität;
 - die Modalitäten betreffend die Reinigung der öffentlichen Toiletten beim Rottenburgerplatz (Telecom);
- a) Dott.ssa Irene Hell in merito:
- La situazione attuale riguardante l'allargamento della curva vicino la casa Morandell Hermann, Pianizza di Sopra n. 1.
 - la realizzazione dei WC pubblici sulla Piazza Rottenburg, dopodiché la convenzione con la Telecom è già stata stipulata;
 - gli ulteriori procedimenti dell'Amministrazione riguardante il baratto con il Baron Di Pauli (5 posteggi contro la concessione di un diritto di passaggio);
 - il fatto, che la convenzione con la Telecom inizia già il 1 giugno, nonostante la redazione della relativa deliberazione con un ritardo di 2 giorni al 3 giugno;
 - la trasmissione di foto e planimetrie riguardante i relativi posti per la disseminazione di cenere;
 - i motivi per l'assegnamento di locali con effetto retroattivo agli "Schützen" dal 01.03.2014);
 - il tacito rinnovamento della convenzione con il Consorzio d'irrigazione San Giuseppe al Lago, in quanto un rinnovamento tacito per enti pubblici non è più consentito;
 - la decisione della Giunta comunale di chiedere la Provincia per un contributo per i lavori di risanamento nel Convento dei Frati.
- d) Morandell Strozzege Helga in merito:
- l'aggiudicazione del servizio di refezione scolastica alla Società cooperativa Tau Service e la necessità di eventuali controlli riguardante la classe dei pasti in base alle lamentele dell'anno precedente;
 - la revisione richiesta da parte della Giunta comunale tramite il Consorzio dei Comuni per il settore Ufficio tecnico;
 - le esigenze di un ulteriore tecnico nell'ufficio tecnico;
 - Il bando di concorso di due posti come cuoco/cuoca tramite mobilità;
 - le modalità riguardante la pulizia dei WC pubblici sulla Piazza Rottenburg (Telecom);

- die Art und Weise des Grundtausches mit Baron Di Pauli (Eigentum oder Dienstbarkeit);
- die Sperrung der Straße in Klughammer;
- die zukünftige Führung des Recyclinghofes in Eigenregie;
- die Koordinierung der Nutzung der Turnhallen und die Erstellung des entsprechenden Terminkalenders.
- il modo del baratto di terreno con Baron Di Pauli (proprietà o servitù);
- la chiusura della strada Klughammer;
- la gestione del riciclaggio in futuro con amministrazione diretta;
- la coordinazione e l'utilizzazione delle palestre e la redazione del relativo calendario;

- d) Herbert Morandell betreffend den Stand der Dinge bezüglich der Grundregelung für die Errichtung des Gehsteiges in St. Josef am See.
- d) Morandell Herbert riguardante la situazione attuale per la regolarizzazione del terreno per l'arredamento del marciapiede a San Giuseppe al Lago.

Die Bürgermeisterin oder die/der für den angesprochenen Sachbereich jeweils zuständige Referent/in beantworten sofort die Fragen oder erteilen die gewünschten Auskünfte.

La Sindaca o l'assessore competente per la relativa faccenda hanno dato le informazioni necessarie rispettivamente hanno risposto alle domande fatte.

Nachdem nun keine weiteren Wortmeldungen bestehen, dankt die Bürgermeisterin den Ratsmitgliedern für die Mitarbeit bei der heutigen Sitzung.

Poiché non ci sono più alcune domande, la Sindaca ringrazia i membri del Consiglio comunale per la collaborazione alla seduta odierna.

Ende der Sitzung: 21.30 Uhr

Fine della seduta: ore 21.30

Gelesen, bestätigt und unterfertigt

Letto, confermato e sottoscritto

DIE VORSITZENDE:
Gertrud Benin Bernard

La presidente:
f.to Benin Bernard Gertrud

DER SEKRETÄR:
Bernhard Flor

Il segretario:
f.to Bernhard Flor

Gesehen: das Ratsmitglied
Dr. Helmuth Sinn

visto: il consigliere comunale:
f.to Dott. Sinn Helmuth

Per la traduzione (tranne le parti dispositive delle delibere):
Fissneider Heinz